

حِزْبُ الْبَحْرِ  
لِلْإِمَامِ أَبِي الْحَسَنِ الشَّاذِلِيِّ (رَضِيَ اللهُ عَنْهُ)

*L'Oraison de la Mer*  
Hizb al-Bahr



## حِزْبُ الْبَحْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا عَلِيُّ يَا عَظِيمُ يَا حَلِيمُ يَا عَلِيمُ أَنْتَ رَبِّي وَعِلْمُكَ حَسْبِي فَنِعْمَ الرَّبُّ رَبِّي وَنِعْمَ الْحَسْبُ  
حَسْبِي تَنْصُرُ مَنْ تَشَاءُ وَأَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ نَسْأَلُكَ الْعِصْمَةَ فِي الْحَرَكَاتِ وَالسَّكِّنَاتِ

وَالكَلِمَاتِ وَالْإِرَادَاتِ

وَالْخَطَرَاتِ مِنَ الظُّنُونِ وَالشُّكُوكِ وَالْأَوْهَامِ السَّائِرَةِ لِلْقُلُوبِ عَنِ مُطَالَعَةِ الْغُيُوبِ

Ô Dieu ! Ô Sublime ! Ô Magnifique ! Ô Très-Clément ! Ô Omniscient !

Tu es mon Seigneur, et Ta science me suffit. Quel excellent Seigneur, et quelle satisfaction ! Tu secours qui Tu veux, car Tu es le Très-Fort, le Très Miséricordieux !

Dans le mouvement comme dans le repos, dans la parole, les désirs et les pensées, nous Te demandons de nous préserver (al-‘isma) des doutes, des conjectures et des illusions, qui empêchent le cœur de scruter Tes mystères !



bismi l-lâhi l-raḥmâni l-raḥîmi

yâ ‘aliyu yâ ‘azîmu / yâ ḥalîmu yâ ‘alîmu / anta rabî  
wa ‘ilmuka ḥasbî /

fa-ni‘ma l-rabu rabî wa ni‘ma l-ḥasbu ḥasbî /  
tanşuru man tashâ-u wa anta l-‘azîzu l-ḥakîmu /  
nas-aluka l-‘işmata fî l-ḥarakâti wa l-sakanâti / wa  
l-kalimâti wa l-irâdâti

wa l-khaṭarâti / mina l-ẓunûni wa l-shukûki wa  
l-awhâmi l-sâtirati li-l-qulûbâ /  
‘an muṭâla‘ati l-ghuyûbi

فَقَدِ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا زُلْزَالًا شَدِيدًا وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ  
مَرَضٌ، مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا

Car « les croyants furent éprouvés et ébranlés d'une violente secousse. Les hypocrites et ceux dont le cœur est malade leur disaient : « Ce que Dieu et Son envoyé nous ont promis n'est que duperie ! » (Coran, 33 : 11-12).

faqad ibtuliya l-mûminûna wa zulzilû zilzalan sha-  
dîdan \*  
wa idh yaqûlu l-munâfiqûna wa l-ladhîna fî qulûbi-  
him maraḍun  
mâ wa‘adanâ l-lâhu wa rasûluhu ilâ ghurûra \*



فَثَبَّتْنَا وَانصُرْنَا وَسَخَّرْنَا لَنَا هَذَا الْبَحْرَ كَمَا سَخَّرْتَ الْبَحْرَ لِمُوسَى وَسَخَّرْتَ النَّارَ لِإِبْرَاهِيمَ  
 وَسَخَّرْتَ الْجِبَالَ وَالْحَدِيدَ لِدَاوُودَ وَسَخَّرْتَ الرِّيحَ وَالشَّيَاطِينَ وَالْجِنَّ لِسُلَيْمَانَ وَسَخَّرْنَا  
 كُلَّ بَحْرٍ هُوَ لَكَ فِي الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ وَالْمُلْكِ وَالْمَلَكَوتِ وَبَحْرِ الدُّنْيَا وَبَحْرِ الْآخِرَةِ وَسَخَّرْنَا  
 لَنَا كُلَّ شَيْءٍ يَا مَنْ بِيَدِهِ مَلَكَوتُ كُلِّ شَيْءٍ

Alors affermis-nous et secours-nous ! Fais que cette mer nous soit soumise, comme Tu as soumis la mer pour Moïse, le feu pour Abraham, les montagnes et le fer pour David, le vent, les diables et les djinns pour Salomon ! Fais que toute mer qui T'appartienne nous soit soumise, aussi bien sur terre que dans le ciel, dans le monde sensible et dans le royaume céleste, la mer de cette vie et celle de l'Au-delà ! Rends-nous soumise toute chose, ô Toi, « Celui qui détient en Sa main la royauté de toute chose » (Coran, 36 : 83).

fa-thabitnâ wa-nşurnâ / wa sakhir lanâ hâdhâ  
 l-baħra kamâ sakharta l-baħra li-mûsâ / wa sakharta  
 l-nâra li-ibrâhîma / wa sakharta l-jibâla wa l-ħadî-  
 da li-dâwûda / wa sakharta l-rîħa wa l-shayâtîna wa  
 l-jina li-sulaymâna /  
 wa sakhir lanâ kula baħrin huwa laka / fî l-arđi wa  
 l-samâ-i / wa l-mulki wa l-malakûti / wa baħri l-du-  
 nyâ wa baħri l-âkhirati /  
 wa sakhir lanâ kula shay-in yâ man bi-yadihi ma-  
 lakûtu kuli shay



كهي عص كهي عص كهي عص

أُنصِرُنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ وَافْتَحْ لَنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ وَاعْفِرْ لَنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ  
الْغَافِرِينَ وَارْحَمْنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ وَارْزُقْنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ وَاهْدِنَا وَنَجِّنَا مِنَ  
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

Kâf – Hâ – Yâ – ‘Ayn – Sâd (3 fois).

kâf - ha - ya - ‘âyn - şâd (3)

Secours-nous, car Tu es par excellence Celui qui assiste !

unşurnâ / fa-inaka khayru l-nâşirîna /

Accorde-nous l’ouverture spirituelle, car Toi seul peux la donner !

wa-ftaḥ lanâ fa-inaka khayru l-fâtiḥîna / wa-ghfir

Fais-nous miséricorde, car Tu es le meilleur des miséricordieux !

lanâ fa-inaka khayru l-ghâfirîna /

Sustente-nous, car Toi seul pourvois au besoin des créatures !

wa-rḥamnâ fa-inaka khayru l-râḥimîna / wa-rzuqnâ

Guide-nous, et sauve-nous des oppresseurs !

fa-inaka khayru l-râziqîna /

wa-hdinâ wa najinâ mina l-qawmi l-zâlimîna /



وَهَبْ لَنَا رِيحًا طَيِّبَةً كَمَا هِيَ فِي عِلْمِكَ وَانْشُرْهَا عَلَيْنَا مِنْ خَزَائِنِ رَحْمَتِكَ وَاحْمِلْنَا بِهَا  
حَمْلَ الْكَرَامَةِ مَعَ السَّلَامَةِ وَالْعَافِيَةِ فِي الدِّينِ وَالْدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

Accorde-nous un vent favorable, tel que peut le concevoir Ta science et, le prenant des trésors de Ta miséricorde, déploie-le sur nous ! Fais qu’il nous porte de façon miraculeuse, et que nous accompagnent la sauvegarde et l’intégrité dans nos vies spirituelle et temporelle, ainsi que dans l’Au-delà : Tu es puissant sur toute chose !

wa hab lanâ rîhan ṭayibatān kamâ hiyâ fî ‘ilmika /  
wa-nshurhâ ‘alaynâ min khazâ-ini raḥmatika /  
wa-ḥmilnâ bihâ ḥamla l-karâmati ma‘a l-salâmati /  
wa l-‘âfiyati fî l-dîni wa l-dunyâ wa l-âkhirati / ina-  
ka ‘alâ kuli shay-in qadîr



اللَّهُمَّ يَسِّرْ لَنَا أُمُورَنَا مَعَ الرَّاحَةِ لِقُلُوبِنَا وَأَبْدَانِنَا وَالسَّلَامَةِ وَالْعَافِيَةِ فِي دُنْيَانَا وَدِينِنَا وَكُنْ  
لَنَا صَاحِبًا فِي سَفَرِنَا وَخَلِيفَةً فِي أَهْلِنَا وَاطْمِسْ عَلَيَّ وَجُوهَ أَعْدَائِنَا وَامْسَخْهُمْ عَلَى مَكَانَتِهِمْ  
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ الْمُضِيَّ وَلَا الْمَجِيءَ إِلَيْنَا

Mon Dieu, facilite-nous nos affaires, tout en nous assurant le repos du cœur et du corps, ainsi que santé et protection dans nos vies spirituelle et temporelle. Sois pour nous un compagnon durant le voyage, et remplace-nous au sein de notre famille !

Efface les visages de nos ennemis, et pétrifie-les sur place, de sorte qu'ils ne puissent ni nous échapper ni fondre sur nous :

alâhuma yasir lanâ umûranâ ma‘a l-râḥati li-qulûbi-  
nâ wa abdâninâ /  
wa l-salâmati wa l-‘âfiyati fî dunyânâ wa dîninâ /  
wa kun lanâ ṣâḥiban fî safarinâ wa khalîfatan fî  
ahlinâ /  
wa-ṭmis ‘alâ wujûhi a‘dâ-inâ / wa-msakh-hum ‘alâ  
makânatihim  
falâ yastaḥî‘ûna l-muḍiya wa lâ l-majî-a ilaynâ



وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَى أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَى  
مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ

« Si Nous le voulions, Nous les frapperions de cécité ; ils se rueraient sur la route. Mais comment veraient-ils ?

Si Nous le voulions, Nous les pétrifierions sur place de sorte qu'ils ne sauraient ni partir ni revenir »

(Coran, 36 : 66-67).

wa law nashâ-u la-ṭamasnâ ‘alâ a‘yunihim  
fa-stabaqû l-ṣirâṭa fa-anâ yubṣirûna \*

wa law nashâ-u la-masakhnâhum ‘alâ makânatihim  
famâ staṭâ‘û muḍiyan wa lâ yarji‘ûn \*





يَسِ وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ تَنْزِيلُ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ لِتُنذِرَ  
 قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ إِنَّا جَعَلْنَا فِي  
 أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سُدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سُدًّا  
 فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ

« Yâ-Sîn. Par le Coran plein de sagesse ! Tu es certes du nombre des envoyés de Dieu, sur une voie droite. Voici une Révélation émanant du Tout-Puissant, du Tout-Compatissant, qui t'est confiée pour que tu avertisses un peuple dont les ancêtres n'ont pas été avertis et qui, de ce fait, sont insoucians. La sentence prononcée contre la plupart d'entre eux s'est réalisée : ils ne croiront pas. Nous avons mis à leur cou des carcans qui montent jusqu'au menton ; aussi vont-ils la tête haute mais les yeux baissés. Nous avons mis une barrière devant eux et une autre derrière eux. Nous leur avons bandé les yeux ; aussi ne voient-ils pas » (Coran, 36 : 1-9).



yâ-sîn \* wa l-qur-âni l-ḥakîmi \* inaka lamina

l-mursalîna \*

‘alâ şirâṭin mustaqîmin \* tanzîlu l-‘azîzi l-raḥimi \*

li-tundhira qawman mâ undhira âbâ-uhum fahum

ghâfilûna \*

laqad ḥaqa l-qawlu ‘alâ aktharihim fahum lâ yû-

minûna \*

inâ ja‘alnâ fî a‘nâqihimu aghlâlan fa-hiyâ ilâ lad-

hqâni fahum muqmaḥûna \*

wa ja‘alnâ min bayni aydihim sudan wa min khalfi-

him sudan

fa-agh shaynâhum fahum lâ yubşirûn<sup>9</sup> \*

شَاهَتِ الْوُجُوهُ، شَاهَتِ الْوُجُوهُ، شَاهَتِ الْوُجُوهُ  
 وَعَنْتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا  
 طس، حم عسق، مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ

Les visages sont défais (3 fois) !

« Les visages s’humilieront devant le Vivant, l’Im-  
 muable. Malheureux l’être qui se présentera à Lui  
 chargé d’iniquité ! » (Coran, 20 : 111).

shâhati l-wujûh (3)

wa ‘anati l-wujûhu li-l-ḥayi l-qayûmi wa qad khaba  
 man ḥamala zulma \*

Ta-sin.

Hâ Mîm ‘Ayn Sîn Qâf.

« Il a fait confluer les deux mers pour qu’elles se  
 rencontrent. Entre elles est un isthme, de sorte  
 qu’elles ne se mélangent pas » (Coran, 55 : 19-20).

ṭa-sîn \*

ḥa-mîm \* ‘âyn-sîn-qâf \*

maraja l-baḥrayni yaltaqiyâni \* baynahumâ bar-  
 zakhun lâ yabghiyân \*



حم، حم، حم، حم، حم، حم، حم  
حُمُّ الْأَمْرِ وَجَاءَ النَّصْرُ فَعَلَيْنَا لَا يُنْصَرُونَ

حم تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ

Hâ Mîm (7 fois)

La chose est décrétée : le secours divin est arrivé ;  
ils ne pourront donc pas l'emporter sur nous.

« Hâ – Mîm. La Révélation du Livre vient de Dieu,  
le Tout-Puissant, l'Omniscient, Celui qui pardonne  
le péché, qui accueille le repentir, qui est redoutable  
dans son châtement, le Longanime. Pas de dieu si  
ce n'est Lui. Vers Lui sera le retour » (Coran, 40 :  
1-3).

ḥa-mîm \* ḥa-mîm \* ḥa-mîm \* ḥa-mîm \* ḥa-mîm \*  
ḥa-mîm \* ḥa-mîm  
ḥuma l-amru wa jā-a l-naṣru fa-‘alaynâ lâ yunṣarûn  
ḥa-mîm \* tanzîlu l-kitâbi mina l-lâhi l-‘azîzi l-‘alî-  
mi \*  
ghâfiri l-dhanbi wa qâbili l-tawbi shadîdi l-‘iqâbi  
dhî l-ṭawli  
lâ ilâha ilâ huwa ilayhi l-maṣîr \*



بِسْمِ اللَّهِ بَابُنَا تَبَارَكَ حِيطَانُنَا يَسْ سَقْفُنَا كَهَيْعَصِ كِفَايَتُنَا حَمِ عَسْقِ حِمَايَتُنَا

فَسَيَكْفِيكَهُمْ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (3 fois)

سِتْرُ الْعَرْشِ مَسْبُورٌ عَلَيْنَا وَعَيْنُ اللَّهِ نَاطِرَةٌ إِلَيْنَا بِحَوْلِ اللَّهِ لَا يُقَدِّرُ عَلَيْنَا

« Au nom de Dieu » est notre porte ; « Tabâraka » est notre muraille ; « Yâ – Sîn » est notre toit ; « Kâf – Hâ – Yâ – ‘Ayn – Sâd » est notre subsistance suffisante ; « Hâ – Mîm – ‘Ayn – Sîn – Qâf » est notre protection.

« Dieu te suffira contre eux : Il entend et sait tout » (Coran, 2 : 137) : 3 fois.

Le voile du Trône est étendu sur nous, et l’œil de Dieu nous regarde ! Par la force de Dieu, ils n’auront pas de puissance sur nous !

bismi l-lâhi bâbunâ / tabâraka ḥiṭânunâ / yâ-sîn sa-qfunâ kâf-ha-ya-‘âyn-ṣâd kifâyatunâ / ḥa-mîm \*  
‘âyn-sîn-qâf ḥimâyatunâ

fa-sa-yakfîka-humu l-lâhu  
wa huwa l-samî‘u l-‘alîm (3)

sitru l-‘arshi masbûlun ‘alaynâ / wa ‘aynu l-lâhi  
nâziratun ilaynâ / bi-ḥawli l-lâhi lâ yuqdaru ‘alaynâ



وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ

« Dieu les cerne à leur insu. Ceci est, au contraire, un Coran sublime, gravé sur une Table gardée ! »  
(Coran, 85 : 20-22).

wa l-lâhu min warâ-ihim muḥîṭun \* bal huwa qur-  
ânun majîdun \* fî lawḥin maḥfûẓ \*



فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ (3 fois)

إِنَّ وَلِيِّيَ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ (3 fois)

حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ (3 fois)

« Dieu est le meilleur gardien ; Il est le plus Miséricordieux des miséricordieux » (Coran, 12 : 64) :

3 fois.

« En vérité, mon Maître est Dieu, qui a fait descendre le Livre. C'est Lui qui investit les saints »

(Coran, 7 : 196) : 3 fois.

« Dieu me suffit ! Pas de dieu si ce n'est Lui ! Je me confie entièrement à Lui. IL est le Maître du Trône

immense ! » (Coran, 9 : 129) : 3 fois.

fa-l-lâhu khayrun ḥâfızan wa huwa arḥamu l-râḥimîn \*(3)

ina waliyyiyâ l-lâhu l-ladhî nazala l-kitâba wa huwa yatawalâ l-şâlihîn \* (3)

ḥasbiyâ l-lâhu lâ ilâha ilâ huwa ‘alayhi tawakaltu wa huwa rabu l-‘arshi l-‘azîm \* (3)



بِسْمِ اللَّهِ الَّذِي لَا يَضُرُّ مَعَ اسْمِهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

(3 fois)

وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ

(3 fois)

Au nom de Dieu : grâce à Son Nom, rien de ce qui se trouve sur la terre ou au ciel ne saurait nuire. Il entend et sait tout (3 fois).

bismi l-lâhi l-ladhî lâ yaḍuru ma‘a smihi shay-un fî l-arḍi wa lâ fî l-samâ-i / wa huwa l-samî‘u l-‘alîm (3)

Il n’y a de force et de puissance que par Dieu, le Sublime, le Magnifique (3 fois).

wa lâ ḥawla wa lâ quwata ilâ bi-l-lâhi l-‘aliyi l-‘azîm (3)



وَصَلَّى اللهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

Que Dieu accorde Sa grâce  
et Sa paix à notre seigneur Muhammad,  
ainsi qu'à sa famille  
et à ses compagnons !

Wa salla l-Llâhu 'alâ  
sayyidina Muhammad  
wa 'alâ âlihi  
wa sahbihi wa sallam





سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ  
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Gloire à ton Seigneur ! le Seigneur de la  
Toute-Puissance, très éloigné de ce qu'ils ima-  
ginent !  
Paix aux Prophètes ! Louange à Dieu,  
le Seigneur des mondes.

subḥâna rabika rabi l-'izati 'amâ yaṣifûn \*  
wa salâmun 'ala l-mursalîna \*  
wa l-ḥamdu li-lâhi rabi l-'âlamîn

